

# **Fantasija**

**ri puisii 'ntâ  
parrata ri Nuotu**

Poesie liberamente tradotte da

Salvatore Di Pietro

## PREFAZIONE

Sfogliando tra i ricordi del tempo che fu, mi ritrovo tra le mani una vecchia antologia risalente agli anni in cui frequentavo la scuola media. Si tratta di *FANTASIA*, edita da Carlo Signorelli a Roma nel 1965, la cui compilazione è frutto del lavoro di A. Del Nero e C. Iazzoni. Non esiste una prefazione, c'è solo un invito al piccolo lettore che così recita:

*Fantasia è un vasto mondo  
dove spendersi bisogna,  
per trovar da cima a fondo  
tutto ciò che il cuore sogna.*

*Pure un libro è **Fantasia**  
e trovarci tu potrai  
incantesimi, magia,  
gente allegra e seri guai,*

*autor di scritti noti,  
poesie ancor famose  
di poeti pur remoti,  
di vicende favolose.*

*E di oggi anche i poeti,  
e di oggi gli scrittori,  
tutti insieme fanno lieti  
grandi e piccoli lettori.*

*Se tu leggi con passione  
queste pagine qui accanto,  
provar puoi grande emozione,  
ed ancor più dolce incanto.*

E proprio per provare l'incanto e l'emozione prospettatimi mi sono immerso nella lettura delle poesie. Ho ritrovato i versi imparati a memoria, ma ormai quasi dimenticati, che mi erano stati assegnati dalla mia insegnante di Lettere, la Prof.ssa Maria Caruso Pignatello. Rileggendoli mi rendo ora conto del suo gusto e della sua sensibilità nello scegliere le cose più belle per indirizzare, noi ragazzi ancor poco più che ignoranti, verso le mete più alte della lettura e della letteratura.

Ritornando indietro nel tempo, mi sono chiesto che cosa mai potevo capire, io undicenne, di quei versi e come li *pensavo* in dialetto, pur cosciente che il pensiero non ha lingua. Ecco allora che mi sono deciso a riscriverli in dialetto - non più quello di Avola, ma di Noto, città in cui risiedo da qualche decennio - per cercare di capire come riesco ad interpretarli adesso.

La successione delle poesie è del tutto casuale e segue pedissequamente, pagina dopo pagina, quelle assegnatemi dalla mia insegnante. Ovviamente non sono tutte, ma soltanto quelle che ritengo siano le più belle.

Questo lavoro di traduzione è basato sulla libera interpretazione dei versi originali. Talvolta è sorta spontanea la rima, qualche altra volta è stata l'assonanza a rendere fluida e scorrevole sia la scrittura, sia la lettura; ma tale libertà interpretativa è stata pur sempre circoscritta entro i limiti

dell'assunto francese secondo cui *traduire c'est trahir*, per cui ho tentato di tradurre evitando di tradire il pensiero recondito dei vari autori.

Scrivendo in dialetto ho cercato di riprodurre fedelmente i suoni della nostra parlata, per cui ho raddoppiato molte consonanti iniziali, ho posto l'accento circonflesso sulle vocali lunghe ed ho contraddistinto i suoni retroflessi o cacuminali (quei suoni prodotti dal rovesciamento della lingua verso la parte anteriore del palato duro) allocando dei puntini sotto le consonanti interessate.

Salvatore Di Pietro

S. Elia, estate 2005

A cucuzza e u piru (Ludovico Ariosto)

'Na maccia ri cucuzza crisciennu  
supr'â cima ri 'npiru jautu accianau.

'Na matina, u piru l'uocci rapìu  
e dda maccia râ cucuzza s'addunau.

U piru: - Cu si ttu ca cianasti supr'ê mia  
propia quannu ù rummìa?

A cucuzza: - Allistiennimi haghj'accianatu  
e ssulu ttrì mmisi cci haghju statu.

U piru: - Ppì mmia ttrintanni cci hanu vultu  
pp'arrivari a sta jautizza;  
tu ca nu 'ncanusci u cauru e u jelu  
com'è ca po' ppinzari r'agghjicari 'nzin'ô cielu?

U succi e u liufanti (Lorenzo Pignotti)

Nzucciteddu c'ave' mmangiatu  
i libbra scritti 'ndô putticatu (1)  
ancuntrau 'nliufanti  
e cci rissi tuttu ttranti:  
- Tu ca si dduossu 'nniri nenti,  
ca se parri ti ni penti.  
Tu si gghjautu ri statura  
picchè u vuosi a to natura.  
Iu anveci nniculiddu  
sàutu comu 'npicciriddu -.  
Ma ammentri ca parrava  
'ngnattu lestu âffirrau  
faciennucci capiri  
ca nu 'nziebbi a nenti u so sapiri.

(1) U putticatu è il portico di Atene, ovvero il luogo dove si riunivano gli antichi filosofi, detti appunto stoici, dal greco *stoà* che vuol dire portico.

U sabbutu rô paisi (Giacomo Leopardi)

A picciuttedda ca veni râ campagna  
quannu u sulì s'ammuccia e mmuori  
porta 'nfasciu ri frasciami  
e 'nmazzitieddu ri rosi e bbioli,  
pp'azzizzarisi u piettu e a testa  
ppì ddumani ca è gghjuornu ri festa.  
'Na vicciaredda cchê vicini  
è assittata 'ndâ scala a ffilari,  
e ttaliannu ô juornu ca muori  
cunta ri quann'era picciotta, bbedda e ssalutiva  
ca puru idda s'azzizzava pp'abballari ccù cchiqđđi  
ca erunu picciuotti com'a 'ridda.  
E mmentri accumincia a ffari scuru  
'ntô cielu spunta a luna ca fa alluștru  
e ssubbutu l'ummira rê casi si viri.  
I campani accuminciunu a ssunari  
ppì dđirini ca rumani è ffesta  
e a ssu scrusciu u cori, ppâ cuntintizza, s'allesta.  
I carusi tutt'assiemi vanu jittannu vuci  
e ccurriennu e ssautannu  
fanu 'ndâ ciazza 'nu bbaccanu ca piaci,  
e ammentri arritorna u zzappaturi  
e s'assetta ppì mmangiari  
e ffriscannu penza ca rumani si po' arripusari.  
E ppuoi ri notti, quannu nu 'nc'è mmancu 'na luci,  
si senti u scrusciu rô falignami ntâ putia:  
ccô lumi adđumatu s'allesta ccù sserra e mmattieddu

ppì ccunzignari u ttravagghju prima c' agghjorna.  
U sabbutu è u juornu cciù bbellu e ddisiatu  
cinu ri spiranza e ccuntintizza  
picchè rumani unu s' annoia e ppati peni  
pinzannu ô ttravagghju râ simana ca veni.  
Carusu c' ancora bbabbii  
viri ca l' età ca porti  
è ccomu 'ngnuornu ri cuntintizza  
prim' ancora ca crisci e ttrasi a festa.  
Addiviettiti carusu miu  
ammentri ca si ancora nnicu  
e nnu 'nziri angustiatu  
se u juornu râ festa ancora nu 'nn'h' arrivatu.



U passarieddù sulitariu (G. Leopardi)

Tu, passarièduzzu ca ti ni stai sulu,  
canti e bboli rô campanaru anticu  
finu a cquannu u juornu mori;  
e u cantu ca fai si senti ri ddà ssupra fin'â campagna.  
'Nnall'aria si senti a primavera  
e ssi viri macari 'ntê turrina,  
ca unu a ttalialla u cori si cci fa ccinu cinu.  
Si sientunu i piecuri e ll'armenti;  
e ll'autturi passarièddi, cuntenti,  
'ndall'aria fanu vai e bbeni.  
Tu anveci sulu vo' stari  
ppì ttaliari e ppinzari;  
nu 'nt'antaressa a cuntintizza,  
tu nu 'mmuoli e nu 'nt'addivietti;  
canti sulu e accusi ti pierdi  
u mumentu ra picciuttanza.  
Tu si ccomu a mmia,  
ù nu 'ncieccu assieme all'autturi  
ddivirtimientu o rrisati,  
nu 'nn'haghju amuri o pirsuna r'arriurdari;  
sulu e ssenza ri nuddu  
mi ni stagghju rintra a ttaliari  
u spassu ca ppì ll'autturi è ccuntintizza.  
E cquannu u sulì attramunta  
'nti nijautturi si fa ssempri festa.  
Suonunu i campani e cc'è cu spara  
e u scrusciu si senti ppì ogn'ê ppaisi.

Ri rintra nesciunu i picciuotti ppì gghjiri a ppassiari,  
e bbardatu a festa cc'è cu talia  
e ccu è ccuntu ri fàrisi taliari.  
Sulu ù stagghju sulu  
ammucciannimi 'ntâ campagna  
e rimannannu ogn'ê ppassatiempu  
o tiempu luntanu a quannu veni.  
E u suli ca ttramunta  
m'allucia l'uocci rê muntagni,  
e ammentri ca s'ammuccia va scinniennu  
comu ppì ddirimi c'â picciuttanza sta ppassanu.  
Tu, passari dduzzu miu, quannu scura,  
t'accuntenti ri chiddu c'ô ristinu ti runa,  
ppì tia nu 'nc'è ppinzieru ca ti lori  
picchì soccu abbrami ti veni râ natura.  
A mmia anveci, 'na vota ca mi fazzu viecciu  
e nnuddu mi talia ccu ssintimentu,  
u munnu mi pari vacanti,  
e i jorna ca vienunu su' cciù ttinti ri chisti;  
ù, cc'hagghj'a ppinzari ri st'anni  
ca stagghju passannu e ddi mia stissu?  
Prima o ppuoi mi ni pientu  
e allura scunzulatu  
mi vuotu a taliari 'nn'areri 'ntô passatu.

A pampina (G. Leopardi - G. V. Arnault)

Luntana râ rrama,  
unni vai povira pampina menza sicca?  
- Râ maccia unni nascì  
u vientu mi spattù,  
e cciusciannu, rô vuoscù â campagna,  
rô vadduni mi porta â muntagna.  
Senza sapiri comu, vagghju unni u vientu m'accompagna,  
unni vanu tutti l'autturi cosi:  
i pampini r'addauru  
e i pampini rê rrosi -.

'A fimmina ca a Ssapri scughjeva spichi (Luigi Mercantini)

Erunu ttricciantu, picciuotti e fforti e ssunu muotti!

Spichi mi ni jija na matina a ccicari  
quannu visti 'na varca a mmienzu ô mari:  
era 'na varca ca jija a bbapuri  
e pputtava 'na bbannera ri ttrî cculura.  
All'isula ri Ponza si firmau,  
stesi 'na 'nticcia e ppuoi arriturnau.  
Rriturnau e ttuccau terra,  
sciennieru ccù ll'armi ma nu 'nci fu gguerra.

Erunu ttricciantu, picciuotti e fforti e ssunu muotti!

Sciennieru ccù ll'armi e nu 'nci fu gguerra  
e ssi calarunu ppî bbasari a terra.  
A unu a unu 'i taliai 'ntâ facci stanca  
e ttutti avievunu 'na lacrima e 'nna spiranza.  
I ciamarunu lattrî sciuti rê tani,  
ma nu 'nz'arrubbarunu mancu 'nu pani.  
Cci scù a ttutti sulu 'na vuci:  
- Ppâ terra noștra puttamu a cruci -.

Erunu ttricciantu, picciuotti e fforti e ssunu muotti!

Cchê capiddi r'uru e ll'uocci ri stiddi,  
'npicciuottu caminava ravanti a 'riddi.  
Mi fici curaghju e cci dđumannai:

- Beddù capitanu unn'è ca vai? -  
Mi taliau e mmi rrispunnìu:  
- Oh suruzza, suruzza r'uoru,  
ppâ pattria mia ù muoru -.

Erunu ttricciantu, picciuotti e fforti e ssunu muotti!

Ssu juornu spichi nu 'nciccai  
e appriessu a 'riddì mi nni jiji.  
Ppì ddu' voti luttarunu cche ggindarmi  
e ppì ddu' voti cci scipparu l'armi.  
Ma quannu 'ndâ Cirtosa furunu tutt'ê mura,  
si 'ntisuru sunari ttrummi e ttammura;  
e ttra fumu, fuocu e ffaiddì  
cciossai ri milli fuoru supr'ê 'riddì.

Erunu ttricciantu, picciuotti e fforti e ssunu muotti!

Erunu ttricciantu e nnu 'mmuosuru scappari:  
parievunu ttrì mmila e ssi ficiru ammazzari;  
ma vuosuru murriri tutti cumbattiennu  
e ddavanti a 'riddì u sangu jija scurriennu.  
Fin'a cquannu cciâ firai ppì 'riddì prijai,  
ma ppuoi persi i senzi e cciui nu 'ntaliai;  
dduoppu nu 'mmisti a mmiennu a 'riddì  
ddì capiddì r'uoru e ll'uocci ri stiddì.

Erunu ttricciantu, picciuotti e fforti e ssunu muotti!

I ciarameddî (Giovani Pascoli)

Sintîi 'ntô suonnu i ciarameddî,  
sintîi cantari i ninni nanni,  
cci su 'ntô cielu tutti i stiddi,  
s'addumunu i luci 'ntê capanni.

Hanu vinutu, rê muntagni ri notti,  
i ciarameddî senza riri nenti,  
tuppuliannu 'nta tutti i potti,  
arrusbigghjannu tutti i gghjenti.

Cc'è cu si susi, c'ancora rurmia,  
e ssutt'a ttravi adduma a luci,  
lassa u suonnu e bbarcullia,  
aciddu aciddu e ssenza vuci.

Lumi ca fanu luci tutt'attuornu,  
ddà 'nta 'na casa, ccà 'nta 'nmistieri;  
a terra pari prima ca fa gghjuornu  
'nprisepiu nnicu cchê pastura r'ajeri.

'Ntô cielu pulitu tutti i stiddi  
si stanu fermi a ttaliari;  
e allura si senti rê ciarameddî  
'nzuonu aruci ca ri cresia pari;

suonu ri cresia, suonu ri bbatìa,  
suonu ri casa, suonu ri fasciuni,

sonu ri mat̄tri, sonu c' a ttia  
cianciri ti facia senza ragghjuni.

Oh ciarmedd̄i ri quann'erumu picciridd̄i,  
prima c'â vita si facissi seria,  
ora ca 'ntô cielu cci su' ttanti stidd̄i,  
idd̄i ca sanu ri l'uommini a miseria;

a mment̄ri c'âncora nu 'nzi penza ô pani,  
e cc'âncora nu 'nz'ad̄duma u fuocu;  
prima ca suonunu i campani  
faciticci ancora cianciri 'npuocu.

Cianciri ri nenti, ri uoccu ccosa,  
ri tanti cosi! È u cori c'ô risia,  
dd̄u ciantu ranni ca ppuoi arriposa,  
dd̄u ggren dd̄uluri ch'è mmalincunia:

supr'ê peni ca su' ppeni veri  
vuoli 'nciantu senza mutivu;  
supr'e rulura, supr'e piaciri  
vuoli ancora dd̄u ciantu vivu.

A cerza caruta (G. Pascoli)

Unni l'ummira faccia, a cerza 'nterra si stiràu,  
nu 'ncummatti cciui ccô vientu  
e a gghjenti rici: - Ma cch'è dđanni! -.

I nira fatti 'ntâ primavera  
rê rrami piennunu ri tutt'i bbanni  
e a gghjenti rici: - Com'era bbona! -.

Tutti 'ncinziunu e ognunu tagghja,  
a bbedđa maccia adđiventa ligna.  
Ri n'acidđuzzu u ciantu si senti,

ca nu 'nn'havi casa, nu 'nn'havi nenti.



I rriala (Angiolo Silvio Novaro)

A primavera veni bballannu,  
veni bballannu â to potta,  
mi sa' riri cchi ti porta?

- Cullanini ri farfalli  
e cciuriddi arrampicanti  
ri culuri tutti ggialli  
e ppuoi rosi a mmazza e ttanti -.

E a 'stati veni cantannu,  
veni cantannu â to potta,  
mi sa' riri cchi ti porta?

- 'Ncanniștrieddu ri piessichi ggialli  
'mpiluccati e appena cughjuti  
e ccirasa frisca e russa,  
ggià spattuta, comu dduti -.

Veni âtunnu suspirannu,  
suspirannu â to potta,  
mi sa' riri cchi ti porta?

- 'Npuocu 'i frutta russulidda,  
nira vacanti e rrami tuorti,  
'npuocu 'i friddu e nmenti ridda  
e 'nna manata ri fuogghji muotti -.

E u 'mmiernu veni ttrimannu,  
veni ttrimannu â to potta,  
mi sa' riri cchi ti porta?

- 'Nfasciteddu ri ligna sicca,  
'n'aciqquzzu anfriddulitu,  
e ppuoi friddu, cchi cci nn'è ppicca,  
e 'npiezzu 'i gghjacciu quantu 'ngnitu -.

E tto mattri veni rriennu,  
veni rriennu â to potta,  
mi sa' riri cchi ti porta?

- U so cori rrusu e bbivu  
ca pistatu nu 'mmo' ssiri,  
ccu 'na pampina r'alivu,  
ma tu ruormi e nnu 'nnô viri.

U ristinu ri l'uummini (Francesco Chiesa)

E cci rissi ô ciumi: - Fammi passari! -  
Idđu m'arrispuñnu: - E ppi gghjiri unni?  
Macari ddà patti cc'è u stissu munnu,  
u vuoi ca ttravagghja e i muschitti ca pungiunu.

Cchì speri? ... I stissi acqui aruci e amari;  
'nguornu è bbuonu e 'nn'autturu ciuovi,  
è ssempri u stissu vientu c'â muovi  
ssa vita ca tanta bbedđa a ttia ti pari.

È ssempri ri l'autturu latu chidđu ca vuoi,  
u bbeni pirdutu e a cuntintizza ca nu 'nn'hai;  
e iu fridđu a mmienzu a ttia ê risli tuoi ...

U ristinu nu 'nti lassa mai,  
t'accumpagna unn'è ca vai  
e tt'attrova unn'è ca stai.

L'uommu e a signa (Trilussa)

Cci rissi l'uommu â signa:

- Si llaira e ddispittusa,

cchì ssì riddicula!

E cchì ssì ccuriusa!

Ìu rriu quann'è ca ti viru,

rriu nu 'nzi sapi quantu!

E a signa rissi: - È ppropia veru!

Ìu t'assumigghju tantu! -.

Nu 'nzapiennu cchì ffari (Trilussa)

Appena scuppiava 'na timpesta,  
'npinu ô cantu ô mari  
liestu calava a testa.

'Na cerza cci rissi: - A cquantu pari  
macari viautt'ri vi calati  
a ssecunnu rê vintati ...

- Si, - arrispunnìu u pinu -  
chiddu ca riciti è isattu:  
ma nu 'ncapisciu, quannu m'inchinu,  
se mi calu o m'adattu -.

U fumu e u nuvulatu (Trilussa)

'Nfumu niuru e ffittu fittu  
cianava jautu ritu rittu  
'ncuontru ô cielu annuvulatu.  
E equasi quasi s'ammattù  
ccu na nuvula bbedda vunciata  
c' ave' statu chê so cumpagni  
a ddiri acqua 'ntê campagni.  
- Lieviti ravanti e ffammi passari  
- cci rissi u fumu ô nuvulatu -  
rô fuocu sugnu figghju e bbuogghju accianari -.  
Cuetu cuetu u nuvulatu arrispunni:  
- Nu 'nti prisintari ppì chiddu ca nu 'nzi,  
canusciu gghjenti ca nu 'nzu' nenti:  
a ddiri figghju rô fuocu fai mali,  
tu ca si ffumu ri carn'î maiali.

Âutunnu (Vincenzo Cardarelli)

Âutunnu u sintiemmu arrivari  
cc'ò vientu r'austu  
e ccù ll'acqua ri sittembri.  
A terra 'ntisi friddu e aṭṭrimau,  
e ora è nnura e ssenza fogghji  
sutta 'nzuli muoḍḍu muoḍḍu.  
'Nna st'autunnu ca veni  
si ni va aciddu aciddu  
a 'stati râ noṣṣṣa vita  
e acciui nu 'nnarritorna.

Natali (Giuseppe Ungaretti)

Sugnu t̄t̄ruoppu stancu  
ppì t̄t̄rasiri nnê s̄t̄rati  
s̄t̄ritti s̄t̄ritti e ssenza luci.  
Lassatimi r'accussì  
comu na cosa pusata  
'nti n'agnuni  
e ppuoi scurdata.  
Ccà si senti sulu  
u focu ca fa ccalura  
ccù equat̄t̄ru faidduzzi  
ca vuolunu senza primura.



Sa' Mmartinu rô Carsu (Giuseppe Ungaretti)

Ri sti casi  
ha ristatu sulu  
'npiezzu ri muru.  
R'âmicu miei  
nu 'nn'arristatu  
mancu chissu.  
'Ntô cimitieru  
ca cci haghju 'ntô cuori  
nu 'nci manca mancu 'na cruci.  
È u cuori miu u paisi cciù mmarturiatu.

Cielu e mmari (Giuseppe Ungaretti)

Taliu  
e mm'arricriù.

I suddati (Giuseppe Ungaretti)

Stanu  
com'ê pampini  
rô vientu tuculati.

U fuocu (Luciano Folgore)

- U fuocu è bbellu! - rissi âffriddatu,  
taliannu u lignu ca jardija adđumatu.  
E u lignu cci rrispuñiù:  
- Cangiamu puostu; jardi tu  
e mmi cauriù ù -.

Chiddu ca sugnu rumani (Luigi Bartolini)

Ora sugnu comu 'nciuri,  
tisu tisu ccù ttutti i fogghji,  
nu 'nmi cangiati, ppì ffàvuri,  
ri chiddu ca sugnu picchì nu 'mmuogghju.  
Ô ciuri cci abbucca a testa,  
a fogghja a ppicca a ppicca sicca,  
rê rrarichi nenti arresta.  
Chistu, rumani, m'aspetta,  
quannu a morti m'arrizzata.

Ô puzzu (Nicola Vernieri)

Furriava a cùrrula supr'ô puzzu,  
tirannu ô sicciu senza sfuorzu;  
cianannu cianannu u sicciu cci ricù:  
- Cu porta l'acqua sugnu ù -.  
Ma a corda, 'ntra 'nlamientu e 'nzuspiru,  
cci rissi a tutti: - Sugnu ù ca tiru! -.  
E a mmienzu a ttuttu stu parrari,  
'na manu, stanca ri tirari,  
lassannu a corda si rapù  
e u sicciu 'ntâ ll'acqua carù.  
E a corda, senza vuliri,  
si nni jiu tutta ô funnu,  
pirdiennu u so putiri  
e furriannu tunnu tunnu.  
E a cùrrula, ancora ggirannu,  
si stancu senza mutivu,  
mentri a manu jija pinzannu:  
- Cu è ca tira sugnu ù -.

A pampinedda (Filippo De Pisis)

'Na pampinedda r'uoru  
'ntra 'na filinia 'mpigghjata  
s'annaculia tutta a ogn'ê ccusciata,  
ma nu 'nc'è bbiersu ri putirisi allibbirtari  
rô filu finu c'â teni ampiccicata.  
Com'ô filu è u cori miu  
ca ttrema, ttrema, ttrema  
e nnu 'nzarrienni.

Setti cunzigghji (Renzo Pezzani)

Nu 'ncircari cuntintizza  
'nnê cosi ca nu 'nt'appartienunu.

Se 'nciuri vuoi cuogghjiri,  
re spini nu 'nt'hâ scantari.

Se ppì ffami vuoi mangiari,  
rô pani nu 'nt'hâ scurdari.

E sse friddu appuoi senti,  
statti rintra ca 'nti ni penti.

Propia 'ntaccumpagna a sorti,  
se 'nti susi quann'ancor'è nnotti.

Allurdia cciossai rô sivu  
u pinzieri rô malu risù.

L'acqua nu 'nlava nenti,  
se nnu 'ncianci e 'nti ni penti.



I ru' strati (Renzo Pezzani)

Quannu 'ntâ terra nasci 'npicciriddu,  
'n'angilu ri Ddiu si mettî ô cant'i 'riddu.  
U picciriddu nu 'nzapi ca l'havi 'i latu,  
però ni senti u cuori e u ciatu.  
Assiemi juocunu, e rirunu rô stissu amuri,  
e ccianciuu i stissi lacrimi ppô stissu ruluri.  
Chiddu ca è mmiu è ttuou e cchiddu ca è ttuou è mmiu,  
mangiannu 'ntô stissu piattu, assiemi priejunu a Ddiu.  
Ma 'ngnuornu, dduoppu na vita comu a ddu' frati,  
s'atruovunu ravanti a ddu' strati.  
Ri ccà spini, pettri e dduluri,  
ri dda rrosi, ffrutta e cciuri.  
Cci rici l'angilu: - Fratuzzu miu,  
'ntra spini e ppettri atruvamu a Ddiu -.  
U picciriddu ci lassa a manu  
e cci rici: - Viegnu rumani.  
Ppî ppassiari ccà e mmiegghju -,  
e ssi nni va liegghju liegghju.  
O ma se no cci rici: - Amuninni! -,  
e all'angilu cci luciunu i pinni.  
Si ni vanu scausi lassannu i rrosi,  
e u Signuri ca talia viri tutt'i cosi.

Siemu suli (Salvatore Quasimodo)

'Nziemù nenti 'nta sta terra,  
cumannati rô suli ca ggira.  
Ognunu è ssulu quannu veni a sira.

I versi che seguono nulla hanno a che vedere con quanto scritto nella prefazione, sono stati creati nel mese di aprile del 2004 e presentati nel corso di una delle tante serate di *Dante in pizzeria* organizzate ad Avola da Francesco Urso.

#### U rècimu cantu rô 'nfiernu

Ravanti a mmia caminava u maiştru miu  
ppì 'mmiolu ştrittu ştrittu e llungu,  
e iu ca cci stava rrieri cci rissi:  
“Uommu ranni fattu ri tanta virtuti,  
tu ca mi puorti a fferriari ppô 'nfiernu,  
parra ccù mmia e accuntenta i mo risi.  
Puozzu virriri a gghjenti ca stanu 'nta sti loca?  
I cummogghja su ttutti luvati e mmis'i latu  
e nnu 'nc'e mmancu nu riavulu ppì bbardianu”.  
E cchiddu m'arrispunni: “ Prima o ppuoi  
vienunu ciusi i cummogghja,  
quannu tornunu i dđannati ri Ggiosafatti  
ca l'ossa hanu lassatu dđa supra ddâ terra.  
'Nta sti loca c'è u cimiteru ri Epicùru  
e dđi tutti chidđi ca cci vanu r'appriessu  
pinzannu c'â carni ccu ll'arma mori.  
Però, macari ca nu 'nlu fa' capiri,  
vistu ca vo' parrari ccu sti dđannati,  
subbutu t'accuntentu e subbutu u po' fari.  
E iu cci rissi: ”Comu tu stissu m'amparasti andura,  
se iu t'ammucciu chiddu ca vuogghju  
è ssulu ppi nu 'nti fari sidđiari”.

### A parrata ccù Ffarinata ri l'Ubberti

“Oh tuscanu ca va' furrijannu vivu 'ntô paisi rô fuocu,  
tu ca parri bbuonu e rrispittusu,  
statti ancora 'npuocu 'nta stu luocu.  
Chiddu ca rici t'arrivela figghju  
ri dda terra ca ù cci fici tantu 'mpacciu”.  
Ri cuoppu sta vuci sciu ri 'na tomba,  
e scantannumi mi misi ô cantu rô maiştru miu;  
e cchistu mi rissi: “Ma cchi ffai, vuotiti!  
Dda cc'è Ffarinata ca s'ha mmisu a dđitta.  
U po' virriri tuttu, rê cianchi a ffin'â testa”.  
E ù u taliai bbuonu 'nta ll'uocci  
ammentri ca mafiusu iddu ammuştrava a frunti e u piettu,  
rannu a ccrirri ca nu 'nci 'ntarissava nenti rê peni rô 'nfiernu.  
I manu curagghjusi rô maiştru  
m'ammuttarunu a 'mmienz'ê tombi vers'î Farinata  
e ppuoi Virgiliu mi rissi: “Sta attentu a ccomu parri”.  
Quannu arrivai ravanti â tomba,  
Farinata mi talijau ppì 'nmumentu  
e ppoi ccù dđuri paroli m'addumannau:  
“Ma tu, ri cu rriscinni?”.  
Ù cci vuosi rrispunniri e cci rissi cu erunu i mo parienti.  
Iddu, tuttu mafiusu, talijau all'aria e mmi rrispunniri:  
“Chissi, Gguelfi tinti, erunu tutti contr'ê mia,  
ê mo parienti e ô partitu miu.  
Ppì ddu' voti hâghju cumbattutu  
e hâghju fattu scumpàrriri.

Allura ù cci rrispunnì:  
“E’ bberu ch’ê ssicutasti, ma turnarunu  
ri tutt’î patti tutti ru’ voti.  
Sulu âmici tuoi nu ‘nn’han’ancora caputu  
comu si fa a rriturnari.

A parrata ccù Ccavalcanti rê Cavalcanti

Allura râ filazza râ tomba  
sciu n’ummira ô cantu ‘i Farinata,  
ri sicuru ca era misa a dđinucciuni  
picchì appena appena a testa si virija;  
e ttalijau ppì bbìrriri se cc’era coccarunu ô cant’î mia;  
‘na vota ca cci passau u suspiettu  
si misi a ccianciri e pparrau:  
“Ô scuru, ppì stu carciri va’ furriannu  
sulu picchì si gghjautu r’ingignu,  
ma mo figghju unn’è, picchì nu ‘nn’è ccu ttia?”.  
Iu cci rrispunnì:  
“Nu ‘nn’hagghju vinutu ccà ppì bbuluntati mia  
e cchidđu ca m’accumpagna mi porta ddi chidđa  
ca vuost’ru figghju Gguidu ha ttrascuratu”.  
Ri comu parrau e dđê paroli ca rissi,  
capìi cu era e ccomu si ciamava,  
e ffu ppì cchistu ca bbuonu ppì bbuonu cci rrispunnì.  
Ma chidđu, mittiennusi a dđitta, mi dđumannau:  
“Ma cchì dđici, parri ri mo figghju ô passatu?  
Ma picchì? Nu ‘nn’è ancora vivu?  
A luci rô sulì nu ‘nci affara cciui l’uocci?”

Ìu nu 'nci rrispunnii subbitu  
e iddu, ca si n' accurgiu,  
cariu a bbuccuni 'ntâ tomba e nnu 'nnu sciu cciù.

Arricumincia a parrata ccù Ffarinata.

L' autttru spirutu, curaghjusu e fforti,  
viriennu carriri ô so' cumpagnu, nu 'nzi scumpuniu  
e ccuntinuau u riscussu c' avij' accuminciatu:  
"S' âmici miei nu 'nn' hanu caputu comu si fa a tturnari â casa  
è ancora cciù ttintu ri stari cca 'nta stu liettu ri fuoco.  
Prima c' â facci râ luna  
arriva a ffari luci ppì nn' autttri cinquanta voti  
tu po' sapiri cchì ssignifica turnari â casa.  
Ìu ti àucuru r' arriturnari 'ntô munnu rê vivi,  
ma rimmi, comu mai âmici tuoi  
fanu ligghji sempri contr'ê mia?".  
Ìu cci rrispunnii: "I ligghji su' ccontr'ê tia  
e ccontr' âmici tuoi ppô sdiagnu ca n' ha bbinutu  
nnô virriri u ciumi Arbia ri sangu tingiutu".  
Allura, suspirannu e smuviennu a testa,  
mi rissi: "Nun fuji iu sulu a cumbattiri contr' a bbijautttri,  
e ppuoi, s' hâghju fattu vo' ddiri ca n' avija mutivu.  
E ccù 'mpuru fui l'unicu a ddirfenniri Firenzi a Empuli,  
quannu avija a ttutti cuontru.

A 'gnuranza rô prisenti e a canuscenza rô futuru

Allura ù cci rissi: “Speru ch’è voŝtri figghji  
puonu aviri prima o ppuoi paci;  
però ‘na cosa mi l’at’â ddiri:  
è bberu ca vijauttri muotti canusciti u futuru e ‘gnurati u  
prisenti?”.

E cchiddu m’arrispunniu:  
“Nijauttri viriemu bbuonu ri luntanu  
e bbiriemu sulu ê cosi ca Ddiu cci manna luci.  
Nenti cci capiemu quannu i cosi si fanu cciù bbicinu  
e sse nu ‘nc’è nnuddu ca nê rici;  
e gghjè ppì cchissu ca ‘nzapiemu nenti  
ri comu vanu i cosi prisenti.  
Ora po’ capiri comu a canuscenza noŝtra nn’è nenti  
quannu dduoppu a fini rô munnu accumincia l’iternitài,  
chista futuru nu ‘nn’havi e gghjè ssulu prisenti”.

Allura pintutu, comu s’avissi cuppa,  
ù cci rissi: “Ricitici âmicu voŝtru  
c’andura cariu ‘ntâ tomba  
ca so figghju Gguidu è ancora vivu,  
se prima nu ‘nci rrispunnii  
era picchì pinzava a dda ddumanna  
c’â rrisposta m’atu ratu”.

Ma Virgiliu, u maiŝtru miu, prescia mi faceva  
e allura prijai a Ffarinata ri ririmi cu cc’era ccu ‘riddu.  
Subbitu m’arrispunniu: ”Sugnu vurricatu ccu ammenu n’auttri  
milli;  
cci su’ Ffidiricu secunnu e u cardinali Uttavianu;  
ri l’auttri mancu a pparrarini”.

Finutu ca eppi ri parrari

pp'ammuciarisi si 'nfilau rintr'â tomba,  
îu mi misi ô cantu ri Virgiliu,  
ma però pinzava a ddi paroli ca parievunu contr'ê mia.  
Virgiliu jiu avanti e, ccaminnannu, mi spiau:  
"Ma cchi cci hai, ca si ttuttu ammaciatu?";  
e îu cci cuntai u riscussu rô dđannatu.  
Ma u maiştru mi cumannau:  
"Arrivorditi chidđu c'ha' 'ntisu contr'ê tia,  
ma ora sent'â mmia"  
e a mmentri ca parrava  
spingiu u jitu e ccuntinuau:  
"Quannu t'atprovi ravanti a Bbiattrici ca ti talija,  
idđa ca viri e ssapi ri ogni mmali,  
sulu tannu u po' sapiri cchidđu ca t'apetta rumani".  
Dđuoppu si spustàu e a mmanu manca si nni jiu,  
luvannisi rô muru e gghjennu vers'ô cenfru,  
e ppuoi pigghjau ppì 'mmiolu ca speccia 'nta nu vadduni  
e ffin'a dđassupra si sintija u tanfu c'accianava.